

Edición bilingüe / Bilingual edition Año / Year XXI N.º / Issue 107 \$ 200

ARGENTIME

THE ARGENTINE REVIEW



MARIE ORENSANZ
CARGADAS DE FUTURO
MARIE ORENSANZ
LOADED WITH FUTURE

PN TIERRA DEL FUEGO
LA JOYA DEL FIN DEL MUNDO
TIERRA DEL FUEGO NP
THE JEWEL IN THE END OF THE WORLD

EXPORTACIÓN DE CARNE
UNA NUEVA OPORTUNIDAD
EXPORTS OF BEEF
A NEW OPPORTUNITY

Cargadas de futuro

La artista marplatense exhibió en la galería Ruth Benzacar un conjunto de nuevas piezas que conversaban con obras anteriores y confirman su talento y estima en la escena artística actual.

Por Victoria Verlichak
Fotografías: gentileza Galería Ruth Benzacar





Marie Orensanz nació en Mar del Plata en 1936 e inició su trayectoria en 1963. Desde entonces, sus obras -dibujos, pinturas, fotografías, videos, instalaciones, trabajos escultóricos en acrílico, mármol y metal- revelan su afán de libertad y justicia, reflejan un espíritu contestatario pero reflexivo. La artista, que estudió con los grandes maestros Emilio Pettoruti y Antonio Seguí, realizó viajes de estudio a Europa, México y Estados Unidos antes de radicarse en Milán en 1972. La cercanía a las canteras de Carrara la incitaron a comenzar a trabajar con fragmentos de ese mármol, el más blanco y estimado. En 1975 se mudó a Francia; actualmente vive entre Montrouge (suburbio de París) y Buenos Aires.

Orensanz presentó en Buenos Aires una muestra que, lejos de la estridencia visual, a primera vista transmitían una quietud casi etérea. Los colores de las obras aparecían perfectamente ensamblados con la gran sala blanca de la galería situada en Villa Crespo, que antes fue un galpón industrial y ahora está totalmente remodelado.

El impacto de las obras emanaba de la diversidad y complejidad de significados que sugerían al observador.

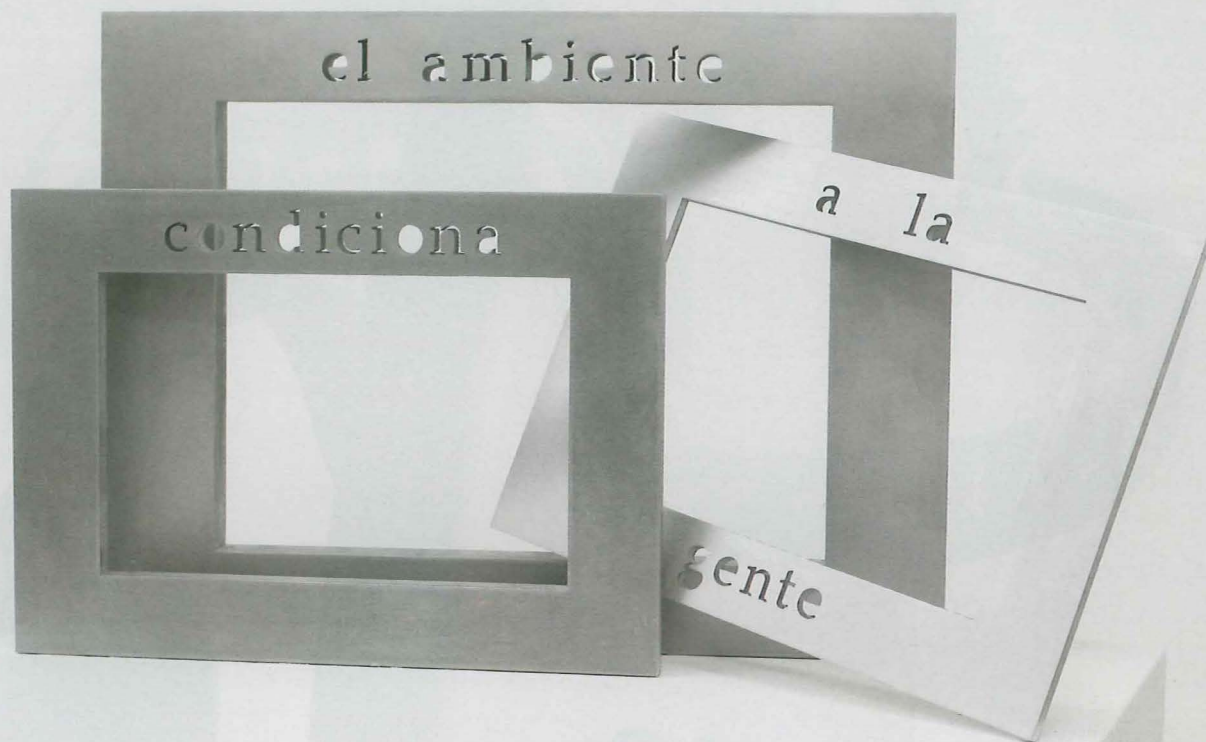
Ubicada en el fondo de la sala, la monumental escultura *Invisible*, nombre de la pieza y de la muestra, aparecía excepcional por su tamaño y por la contradicción sugerida entre su título y su apariencia. Se veía muy bien el gran ojo de cerradura, pero si el observador no se paraba debajo del arco que la coronaba, no podía ver la palabra *Invisible*, calada en el acero corten de 3 m. de alto. A través del ojo de una cerradura pueden verse algunas cosas e imaginarse muchas más. ¿Qué es lo *Invisible*? ¿Lo que no se quiere mirar: pobres, inmigrantes, refugiados? ¿El desamor y el egoísmo? En su majestuosidad, la escultura decía y, a la vez, callaba todo.

El arte contemporáneo ofrece al observador la misma libertad de interpretar que tiene el artista al momento de crear y por eso el final abierto de la obra *Invisible* era compartido, en mayor o menor medida, por el resto de la exhibición. El conjunto conducía al observador a explorar los propios sentimientos y a reflexionar, "a traspasar de lo visible / ver más allá... de la materia / lo que

Marie Orensanz. Invisible. Loaded with future. The Ruth Benzacar Art Gallery has been the place where the artist from Mar del Plata has exhibited an art collection that connects with some previous works by the artist. These artistic expressions confirm Orensanz's talent and renown in the field of art today. Marie Orensanz was born in Mar del Plata in 1936 and started her career in 1963. From that moment on, her works -drawings, paintings, photographs, videos, installations, sculptures made in acrylic, marble and metal- have reflected her desire for freedom and justice, as well as her rebellious but reflexive spirit.

The artist, who learned from great masters such as Emilio Pettoruti and Antonio Seguí, studied in Europe, Mexico and the United States before settling in Milan in 1972. As she lived very near the Carrara marble quarry, Orensanz felt inspired to start working with pieces of that marble, the whitest and finest of all. In 1975, she moved to France: she is living in Montrouge (in the suburbs of Paris) and Buenos Aires alternatively at present.





vemos no es solamente lo que vemos... / lo complejo del ser humano", como escribió en la hoja de sala la artista.

Los textos y los títulos, también calados sobre los materiales, son centrales en varias obras más. Cada cual atiende su juego (2002) y Acordados (2001), montadas sobre la pared en planchas de aluminio, tienen esas palabras que son sugerencias antes que mandatos. La obra *El ambiente condiciona a la gente* lleva esa misma frase dispuesta sobre tres marcos de aluminio encajados, que son como ventanas que se abren a horizontes inesperados (¿si cuidamos el entorno el mundo será mejor?, ¿y si no?).

Más textos atraviesan, en este caso, objetos comunes dispuestos sobre pedestales casi enfrentados. Las trampas para animales de *Atrapado* parecen aludir a la dificultad de ejercer la libertad existencial mientras que *...era...* -título de la obra inscripto sobre una plancha doméstica- pa-

Oresanz presented an exhibition in Buenos Aires that, far from being visually striking, it transmitted ethereal peacefulness. The colors of the works looked perfectly assembled in a spacious white hall of the gallery in Villa Crespo, which was a former industrial storage area and has been totally remodeled. The impact of the works was a consequence of the diversity and complexity of the different meanings suggested to the observer.

Located at the back of the hall, the monumental sculpture, titled Invisible, the same as the exhibition, looked outstanding due to its hugeness and to the contradiction between the title and its size. The key hole could be clearly seen but if the observer did not stand behind the arch that crowned the sculpture, he could not see the word Invisible, which was carved on the 3-meter-high piece of weathering steel. Through the key hole sever-

al things can be seen and many others can be imagined. What is Invisible? Is it what nobody wants to see? Poor people, immigrants, refugees? Indifference? Selfishness? Through its majestic size, the sculpture said everything and, at the same time, nothing.

Contemporary art offers the observers the same degree of freedom of interpretation as the artists had when creating their works and that is why Invisible is an open-ended work, as the other artistic expressions in the exhibition. All the works led the observers to explore and to reflect upon their own feelings, "to go through what is visible / to see beyond ... matter / what we see is not just what we see ... / the complexity of the human being," as the artist wrote in the exhibition brochure. The texts and titles carved on the works play a central role in several pieces displayed in the exhibition. Cada cual atiende

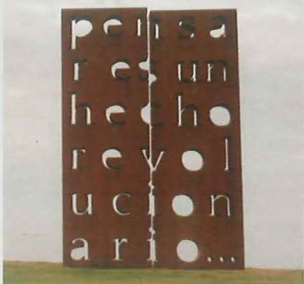
PENSAR Y DIALOGAR

Entre otras piezas, que interpelan al observador con su pensamiento fuerte, en Ruth Benzacar se exhibió *Pensar es un hecho revolucionario* en una edición de aluminio en pequeño formato y con la frase perforada a chorro de agua. En el Parque de la Memoria, en Costanera Norte, esta escultura -instalada por concurso- alcanza los 6 metros de alto y tiene esa misma leyenda horadada en dos bloques de acero corten de 4 m. de ancho y 50 cm de espesor. El mismo trabajo, con el enunciado en francés y también en tamaño chico, le fue obsequiado al ex presidente francés François Hollande, durante su visita a Buenos Aires en 2016. La frase surge del manifiesto de la artista, "Eros 12" de 1974: "Pensar significa dudar, analizar, buscar, proyectar, dialogar, reflexionar... Pensar es considerar al otro... tener presente que cuando uno habla hay otro que escucha. Pensar significa libertad... Pensar es la construcción del futuro".

*Thinking and conversing. Among other pieces that question the observer, the Ruth Benzacar Art Gallery exhibited *Pensar es un hecho revolucionario* in a small-size version made of aluminum with a phrase carved with a stream of water. This sculpture, installed after a contest in the Parque de la Memoria, in Costanera Norte, is 6 meters high and has a legend carved on two 4-meter-wide and 50-centimeter-thick blocks of weathering steel. It was gift for the former French President François Hollande during his visit in 2016. The phrase comes from one of the artist's works of art made in 1974 titled "Eros 12":*

"To think means to doubt, to analyze, to search for something, to project, to converse, to reflect... To think is to consider the person next to you ... To bear in mind that when you speak,

there is always someone listening. To think means to be free ... To think is to build up the future."



rece decir que quedaron atrás (algunas) obligaciones de la mujer.

Asimismo, varias obras con inscripciones sobre fragmentos de mármol de Carrara de formas irregulares -exhibidas dentro de cajas blancas bidimensionales (una dentro de la otra) o apoyadas sobre bases- ofrecen significados diferidos. Son trabajos nacidos de la importancia que le otorga la artista a lo inconcluso. En su manifiesto *Fragmentismo*, de 1978, ya exploraba "la integración de una parte a un todo, transformándose, por sus múltiples lecturas, en un objeto inacabado e ilimitado a través del tiempo y del espacio".

A los 82 años, Marie Orensanz sigue mirando hacia delante porque, tal como afirma "(...) somos un fragmento / de pasado y de futuro...".

su juego (2002) and *Acordados* (2001), installed on the walls on aluminum sheets, have texts that act as suggestions more than commands. The work titled *El ambiente condiciona a la gente* has that phrase on three aluminum frames that work as windows that open to unexpected horizons (Will taking care of the environment have a positive impact?, And if we don't?).

More texts connect objects that are displayed on pedestals placed almost face to face. The traps for animals in *Atrapado* seem to refer to the difficulty in exercising existential freedom, while...era... -the title of the work is carved on an iron-

seems to tell us that some household chores done by women are part of the past. Besides, several works with texts carved on asymmetrical pieces of Carrara marble -displayed in two-dimensional white boxes (one inside the other) or on bases- offer different meanings. These works arise from the importance the artist gives to what has not been finished. In 1978, in her work titled *Fragmentismo*, she already explored "the integration of a part to a whole, turning it into an unfinished and unlimited object through time and space thanks to its multiple interpretations."

At the age of 82, Marie Orensanz keeps on looking ahead since, as she says "(...) were are a fragment / of the past and the future..."